



THOSE PESKY TERMS...

STOLPERSTEINE ENGLISCH/DEUTSCH

SESSION G-1, ATA CONFERENCE 2014, CHICAGO

Dipl. Übers./Dolm. Silvia Fosslien, Chicago
Dipl. Übers. Margot Lück-Zastoupil, Memphis

Grundlagen

2

- Es geht um Begriffe oder Satzstrukturen, die immer wieder Probleme beim Übersetzen bereiten und/oder dazu verleiten, auf „Autopilot“ zu schalten (z. B. manage→verwalten).
- Die Beispiele stammen aus unseren eigenen Übersetzungsprojekten, wurden hier und da verkürzt und generell anonymisiert.
- Es wurden die „Stolpersteine“ ausgewählt, die in unseren Projekten besonders häufig vorkamen und aus denen allgemeine Schlussfolgerungen für das Übersetzen gezogen werden konnten.
- Die Sprachrichtung ist Englisch→Deutsch, aber Beispiele lassen auch häufig den Umkehrschluss für die Richtung Deutsch→Englisch zu.

Unsere „Hitliste“ der Stolpersteine

3



- using, use
- Verneinung im Satzgegenstand
- include, including
- facilitate
- manage, management
- committed, commitment
- Konstruktionen mit „As...“
- Verbalkonstruktion → Substantivierung
- reasonable
- exposure
- empower, empowerment

using, use

4



- Besonders häufig in technischen, medizinischen Anleitungen, Handbüchern, Erläuterungen
- Englische Synonyme: *apply, employ, exercise, exploit, harness, operate, utilize, bring to bear*
- Häufige Übersetzung: *unter Verwendung/Zuhilfenahme von, Nutzung, Gebrauch*

using, use

5

Englisches Beispiel

Deutsche Übersetzung

Wash thoroughly using a disinfecting soap.

Gründlich mit einer desinfizierenden Seife waschen.

Protects against network-based attacks using proven ASA security platform

Schutz vor netzwerkbasierten Angriffen dank bewährter ASA-Sicherheitsplattform

using, use

6

Englisches Beispiel

Deutsche Übersetzung

If a consumer uses services from an external partner...

Nimmt ein Kunde Leistungen eines externen Partners in Anspruch...

The intended use of the implant is for the restoration of limited visual perception.

Das Implantat ist für die Wiederherstellung einer begrenzten Seh wahrnehmung vorgesehen.

using, use

7

Englisches Beispiel

This frequency spectrum will be made available for other uses.

It provides them with access to information, no matter where they are or what device they're using.

Deutsche Übersetzung

Dieses Frequenzspektrum wird für andere Einsatzzwecke bereitgestellt.

Es gewährleistet standort- und geräteunabhängigen Informationszugriff.

Verneinung im Satzgegenstand

8



- Besonders häufig in juristischen Texten (Verträgen), Bedienungsanleitungen
- Häufige Übersetzungslösung: *Struktur wird unverändert übernommen*

Verneinung im Satzgegenstand

9

Englisches Beispiel

No country shall have less than two votes.

No return of any Product(s) will be accepted unless previously authorized.

Deutsche Übersetzung

Jeder Staat hat mindestens zwei Stimmen.

Rücksendungen von Produkten werden nur nach vorheriger Genehmigung entgegengenommen.

Verneinung im Satzgegenstand

10

Englisches Beispiel

No modification of this Software Licence Agreement shall have any force or effect, unless set forth in writing.

Nothing in this agreement shall preclude...

Deutsche Übersetzung

Alle Änderungen dieses Softwarelizenzvertrags bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

Dieser Vertrag schließt nicht aus, dass...

include, including

11



- Allgemeine englische Definition: *to have or make (someone or something) part of a group or total*
- Häufige Übersetzung: *einschließen, beinhalten, umfassen; inbegriffen sein*

include, including

12

Englisches Beispiel

The company will extend service to 5 more countries, including China.

Our responsibility goes beyond environmental protection and includes a commitment to programs...

Deutsche Übersetzung

Der Service wird auf 5 weitere Länder, darunter auch China, ausgedehnt.

Unsere Verantwortung geht über den Umweltschutz hinaus und erstreckt sich auf die Unterstützung von Programmen...

include, including

13

Englisches Beispiel

The students' U.S. trip included a day of learning with students at a Boston school.

We included many metrics in the report, which help us...

Deutsche Übersetzung

Die Schüler verbrachten einen Tag ihrer US-Reise in einer Schule in Boston.

Unser Bericht enthält viele Zahlen, die uns helfen....

include, including

14

Englisches Beispiel

Key topics also include:

Included alongside this letter is our Mission Statement.

Deutsche Übersetzung

Hier einige
Schwerpunktthemen:

Mit diesem Brief senden wir
Ihnen auch unser Mission
Statement.

include, including

15

Englisches Beispiel

Our commitment to integrity includes a responsibility to foster an environment...

This information includes, but is not limited to trade secrets...

Deutsche Übersetzung

Hand in Hand mit unserer Verpflichtung zur Integrität geht die Verantwortung, für ein Umfeld zu sorgen...

Bei diesen Informationen handelt es sich insbesondere um Geschäftsgeheimnisse...

facilitate

16



- Besonders häufig in Kommunikationstexten, Aufgaben-/Rollenbeschreibungen
- Englische Definition: *to make easier, to help bring about, to help run smoothly and effectively*
- Häufige Übersetzung: vereinfachen

facilitate

17

Englisches Beispiel

Please describe your solution, and how it might facilitate ease of use for users.

Guest speakers were invited to facilitate simple and inspiring communication

Deutsche Übersetzung

Bitte beschreiben Sie Ihre Lösung und wie sie zur Anwenderfreundlichkeit beitragen kann.

Einladung von Gastrednern zur Anregung unkomplizierter und beflügelnder Kommunikation

facilitate

18

Englisches Beispiel

The new architecture now also facilitates a reduction of the number of core networks.

The team was sent to the customer's location to facilitate seamless implementation.

Deutsche Übersetzung

Dank der neuen Architektur kann nun auch die Anzahl der Kernnetze reduziert werden.

Das Team wurde an den Kundenstandort entsandt, um für eine nahtlose Umsetzung zu sorgen.

facilitate

19

Englisches Beispiel

Deutsche Übersetzung

Europe is trying to change regulatory conditions to facilitate investment.

Europa setzt zur Investitionsförderung auf die Anpassung regulatorischer Auflagen.

A simulation which assesses the capability to facilitate a workshop.

Simulation zur Beurteilung der Fähigkeit, einen Workshop zu moderieren.

manage, management

20



- Besonders häufig in Finanz-
/Personalberichten, medizinischen
Zusammenhängen, technischen
Anleitungen
- Englische Hauptdefinition: *to have control of, to take care of and make decisions about;*
- Häufige Übersetzung: *verwalten, Verwaltung, managen/Management*

manage, management

21

Englisches Beispiel

Deutsche Übersetzung

How can we manage cost better?

Wie können wir die Kosten besser kontrollieren? (in den Griff bekommen)

This team helps us manage our relationships with suppliers.

Dieses Team unterstützt uns bei der Pflege unserer Beziehungen mit Lieferanten.

manage, management

22

Englisches Beispiel

Engage with local communities to manage expectations.

The instrument manages all test sequencing.

Deutsche Übersetzung

Durch kommunales Engagement den Erwartungshorizont festlegen.

Das Gerät übernimmt die gesamte Testsequenzierung.

manage, management

23

Englisches Beispiel

Deutsche Übersetzung

Postoperative management of
the patient ...

Die postoperative Versorgung
des Patienten...

How to manage obsolete
electronic goods

Der Umgang mit
ausgedienter Elektronik

manage, management

24

Englisches Beispiel

Engage with stakeholders to manage short-term performance pressures...

Employees who manage or supervise one or more employees

Deutsche Übersetzung

Zusammenarbeit mit Stakeholdern zur Bewältigung von kurzfristigem Leistungsdruck ...

Mitarbeiter, die in ihrer Rolle als Manager oder Vorgesetzter mindestens für einen Mitarbeiter verantwortlich sind

committed, commitment

25



- Besonders häufig in „mission/vision statements“, Finanzberichten/-plänen von Firmen/Organisationen, Mitarbeiterbeurteilungen
- Englische Definitionen: a *promise/obligation to do or give something, feeling dedication and loyalty*
- Häufige Übersetzung: *verpflichtet, Verpflichtung/Selbstverpflichtung*

committed, commitment

26

Englisches Beispiel

Since 1995, our company has committed itself to protect the climate.

... which shows that we are really committed to cost savings.

Deutsche Übersetzung

Seit 1995 setzt sich unser Unternehmen [aktiv] für den Klimaschutz ein.

...was unter Beweis stellt, dass es uns mit den Kosteneinsparungen wirklich ernst ist.

committed, commitment

27

Englisches Beispiel

By partnering with XXX, we have shown our commitment to delivering high quality services.

Our commitment to attractive pricing is also demonstrated by...

Deutsche Übersetzung

Unsere Partnerschaft mit XXX ist ein Zeichen unserer Entschlossenheit, hochwertige Dienstleistungen bereitzustellen.

Unser erklärtes Ziel einer attraktiven Preisgestaltung wird auch durch ... zum Ausdruck gebracht.

committed, commitment

28

Englisches Beispiel

Deutsche Übersetzung

We are making fully committed and credit-approved financing commitments.

Wir geben uneingeschränkt verbindliche Finanzausagen mit Kreditgenehmigung.

She was highly committed and eager to take over the project.

Sie war sehr einsatzfreudig und hochmotiviert, das Projekt zu übernehmen.

committed, commitment

29

Englisches Beispiel

We are committed to giving our customer the best service.

Management is committed to Six Sigma.

Deutsche Übersetzung

Für uns ist es eine Selbstverständlichkeit, unseren Kunden den besten Service zu bieten.

Die Geschäftsleitung steht hinter Six Sigma.

Konstruktionen mit „As...“

30



- Drückt oft zeitliche Aspekte aus, z. B. Gleichzeitigkeit, Abfolge
- Englische Definition: *during the time that...*

Konstruktionen mit „As...“

31

Englisches Beispiel

As we continue to expand our business, we must be even more vigilant...

As the new technologies are brought online, our company will have the ability...

Deutsche Übersetzung

Angesichts der ständigen Erweiterung unserer geschäftlichen Tätigkeit müssen wir noch stärker darauf achten...

Mit Einführung der neuen Technologien ist unser Unternehmen in der Lage....

Konstruktionen mit „As...“

32

Englisches Beispiel

As the Convention approaches, stay tuned to this website for details.....

As we begin 2014, there are many milestones to look forward to and get excited about.

Deutsche Übersetzung

Im Vorfeld der Konferenz erfahren Sie auf dieser Website Einzelheiten...

Zu Beginn des neuen Jahres blicken wir mit großen Erwartungen auf eine ganze Reihe von Meilensteinen, die vor uns liegen.

Konstruktionen mit „As...“

33

Englisches Beispiel

As we continue to honor
leaders through this program, I
ask you to help us identify...

Deutsche Übersetzung

In diesem Jahr werden wir erneut
Führungskräfte mit diesem
Programm auszeichnen. Ich bitte
Sie um Ihre Unterstützung bei
der Wahl...

Auch in diesem Jahr werden wir
wieder...

Verbalkonstruktion → Substantivierung

34

Englisches Beispiel

Deutsche Übersetzung

When this button is pushed, the system will open the valve.

Bei Betätigen dieser Taste öffnet sich das Ventil.

When it was first developed, the region had very little infrastructure.

In den Anfängen ihrer Entwicklung hatte die Region kaum eine Infrastruktur.

Verbalkonstruktion → Substantivierung

35

Englisches Beispiel

Deutsche Übersetzung

The EU added 10 new countries to its 15 member states, allowing people...

Seit Erweiterung der EU von 15 auf 25 Mitgliedsstaaten können Menschen...

What to do in an emergency

Verhalten im Notfall

How to install

Installation des...

reasonable

36



- Verträge, juristische Texten
- Englische Definitionen: *within reason, agreeable to sound judgment; logical; not excessive; moderate*
- Häufige Übersetzung: *angemessen, vernünftig*

reasonable

37

Englisches Beispiel

We shall use all reasonable endeavours...

We shall use all commercially reasonable endeavours...

Deutsche Übersetzung

Wir unternehmen alle zumutbaren Anstrengungen...

Wir unternehmen alle wirtschaftlich sinnvollen Anstrengungen...

reasonable

38

Englisches Beispiel

...under circumstances in which it is reasonably foreseeable that...

If the realization of the plan is not possible or reasonable, ...

Deutsche Übersetzung

...wenn dies unter Gegebenheiten erfolgt, die berechtigten Grund zu der Annahme geben, dass...

Ist die Realisierung des Plans nicht möglich oder vertretbar,...

reasonable

39

Englisches Beispiel

In our reasonable opinion...

Markets need a pro-investment framework to believe that reasonable returns can be achieved.

Deutsche Übersetzung

Es erscheint uns einleuchtend,... (plausibel, nachvollziehbar)

Märkte brauchen investitionsfreundliche Rahmenbedingungen, um an die Erzielbarkeit hinreichender Gewinne zu glauben.

unreasonable

40

Englisches Beispiel

It should also be avoided to introduce unreasonable reductions of existing industry cash flow.

....such agreement not to be unreasonably withheld.

Deutsche Übersetzung

Auch sollte vermieden werden, den bestehenden Cashflow der Branche ungebührlich zu reduzieren.

...wobei die Zustimmung nur aus wichtigem Grund verweigert werden darf.

exposure

41



- Häufig in technischem, chemischem und medizinischem Zusammenhang, bei Risikoanalysen.
- Allgemeine englische Definition: *The fact or condition of being affected by something or experiencing something*
- Häufige Übersetzung: *Exposition, Belastung*

exposure

42

Englisches Beispiel

It is a rare cancer often associated with asbestos exposure.

This exposure to C-level people paves the way for other parts of our business.

Deutsche Übersetzung

Es ist ein seltener Krebs, der häufig mit Asbestkontakt in Zusammenhang gebracht wird.

Dieser Kontakt mit der Führungsetage ebnet den Weg für andere Bereiche unseres Geschäfts.

exposure

43

Englisches Beispiel

All of us must have the objective of spotting exposures and taking appropriate action.

The children and their teachers had limited previous exposure to computers.

Deutsche Übersetzung

Wir müssen alle danach streben, mögliche Gefahren zu identifizieren und geeignete Maßnahmen zu ergreifen.

Die Kinder und ihre Lehrkräfte hatten bisher nur sehr wenig praktische Erfahrung mit Computern.

exposure

44

Englisches Beispiel

Ensure condition of containers suitable for ocean voyage and exposure to elements.

This improvement also reduces the safety risk posed by employee exposure to the hot surfaces.

Deutsche Übersetzung

Container müssen seetauglich und für raue Wetterbedingungen geeignet sein.

Diese Verbesserung reduziert auch das Sicherheitsrisiko für Mitarbeiter in unmittelbarer Nähe der heißen Oberflächen.

empower, empowerment

45



- Besonders häufig in politisch orientierten, motivierenden Texten, Management-Texten
- Englische Definitionen: *give (someone) the authority or power to do something; make (someone) stronger and more confident, especially in controlling their life and claiming their rights; Synonyme: authorize, entitle, liberate, emancipate*
- Häufige Übersetzung: *befähigen, Befähigung*

empower, empowerment

46

Englisches Beispiel

One of our goals is high empowerment.

They are empowered to take decisions within their sphere of competence.

Deutsche Übersetzung

Eines unserer Ziele ist die nachdrückliche Förderung der Selbstkompetenz.

Sie erhalten wichtige Entscheidungsbefugnisse innerhalb ihres Kompetenzbereichs.

empower, empowerment

47

Englisches Beispiel

The program was recognized for addressing diversity, empowerment, and leadership.

Needless to say customers are delighted and employees are more empowered than ever.

Deutsche Übersetzung

Das Programm wurde ausgezeichnet, weil es sich mit Themen wie Vielfalt, Stärkung der Autonomie und Führungsqualitäten auseinandersetzt.

Die Kunden sind natürlich begeistert, und die Mitarbeiter genießen mehr Eigenständigkeit als je zuvor.

empower, empowerment

48

Englisches Beispiel

empowering processes

Deutsche Übersetzung

Mut machende Prozesse

Fazit

49



- **Stets das ganze Bedeutungsspektrum des schwierigen Begriffs im Auge behalten und ggf. auf Definitionen und Synonyme zurückgreifen.**

Fazit

50



- **Sich den Kern der Aussage klar machen und die Bedeutung auf den Punkt bringen.**

Fazit

51



- Die deutsche Übersetzung unabhängig vom englischen Original durchlesen und auf Idiomatik und Prägnanz achten.

Fazit

52



- Auf Kontext und „Trigger“-Begriffe achten, die zu idiomatischen Ausdrücken im Deutschen hinführen.

Fazit

53



- Wortreiche englische Ausdrucksweisen im Deutschen straffen, oft durch eine Nominalkonstruktion oder durch unpersönliche Ausdrucksweise.

Fragen, Kommentare, Diskussion

54



Unsere E-Mail-Adressen

55



Silvia Fosslien:
sfosslien@kwom.com

Margot Lück-Zastoupil:
margotlueck@aol.com